

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducción Directa del Ruso C-2	Codi: 22486-
NOV	
Tipus: <i>Troncal</i>	
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits:4
Curs: Quadrimestre: Segundo	
Àrea: Traducción e Interpretación	
Llengua en què s'imparteix: Castellano	
Professorat:	
Professor	Despatx
Natalia Novosilzov	K-1012

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Continuar con la práctica de traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusa.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Practicar la transliteración de nombres y topónimos rusos en letras latinas.

Adquirir conocimientos sobre la actualidad rusa a través del contenido de los textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Estrategias y procedimientos de traducción

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programación de actividades :

Presenciales

-Preparación y análisis previo de los textos a traducir incidiendo en los posibles problemas. Comentario del profesor.

- Traducción a la vista de textos cortos en clase.

- Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas posibilidades.

Autónomas

- Traducción de textos programados.

- Preparación de ejercicios de traducción programados.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTENIDOS :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de mayor extensión y complejidad con respecto a la asignatura de traducción C-1

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios monolingües y bilingües:

-Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Danae

- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Danae

- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Русский язык»

- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, «Советская энциклопедия»

- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

EVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba a mediados de semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%
.		

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'enseyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

